

頭一個造酒的

托爾斯泰戲劇集

李健吾譯



明明出版社刊

目次

頭一個造酒的（六幕喜劇）	三
附錄 小鬼和麵包	五九
禍根（二幕劇）	六九
後記	一〇五

頭一個造酒的



人 物

一個莊稼人。

他的女人。

他的母親。

他的祖父。

他的小女兒。

一個鄰居。

村子四個老輩。

女人們，老太太們，女孩子們和男孩子們。

魔鬼的頭目。

他的祕書。

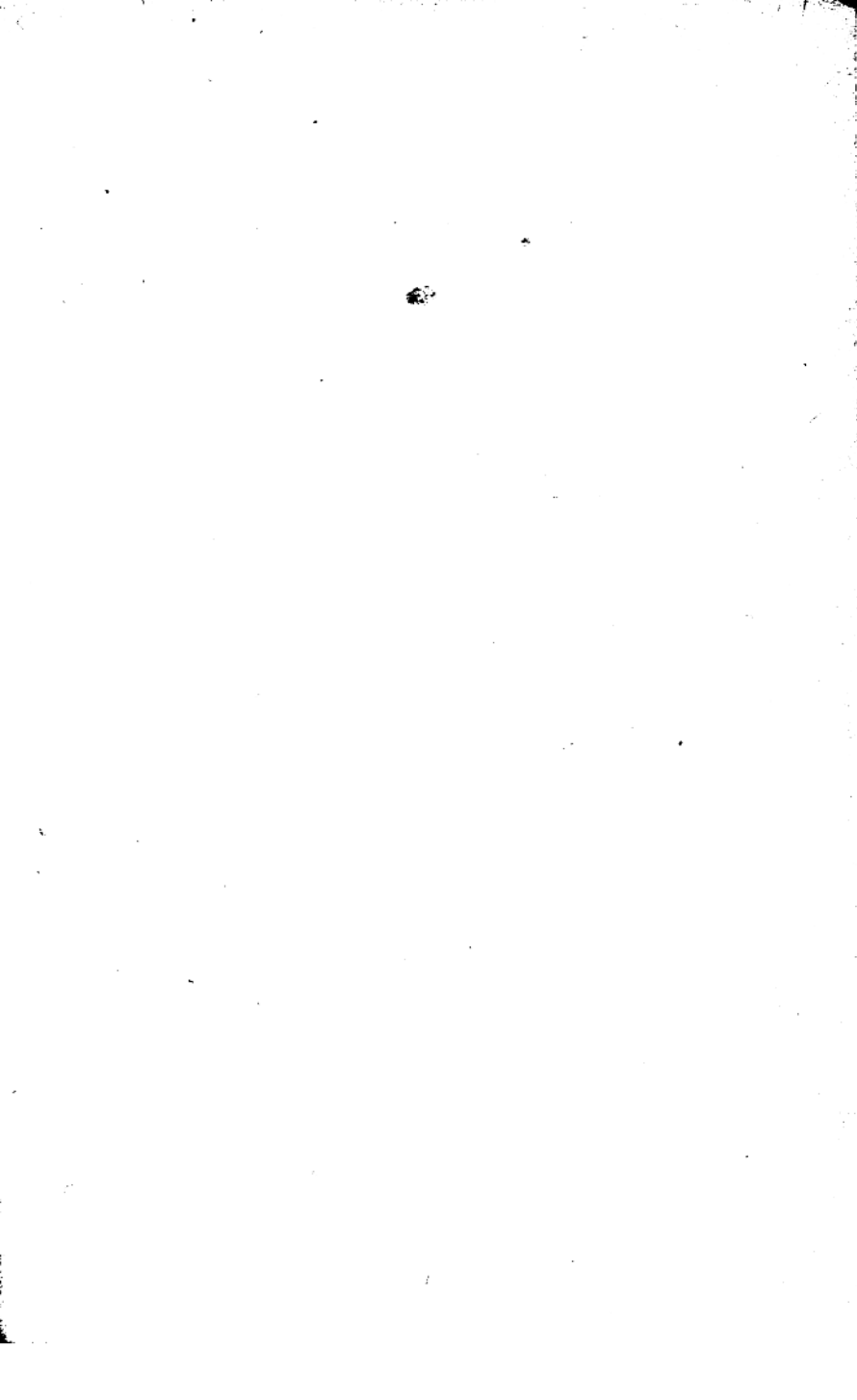
一個花花公子小鬼。

別的小鬼。

衛兵和把門的。



第一幕



莊稼人：（犁地，擡頭看）午上啦。該卸牲口啦。噫，喝，右拐！累啦！可憐的老牲口！拉一趟，再回來，地就犁完啦，好用飯啦。虧得我想把那塊麵包帶着。我用不着回家，坐在井沿，一邊兒啃，一邊兒歇上午，派根也一邊兒好吃吃草。過會兒，再幹活兒，上帝幫忙，地也就快快兒拉完啦。

（進來小鬼，藏在一堆小樹後頭。

小鬼：看這傢活可真不賴！一直在喊上帝等着瞧，朋友——你這就要喊魔鬼的！我拿走他這塊麵包。回頭他一不見，就要四處找的。肚子一餓，他就要咒罵，喊魔鬼的。

（拿起那塊麵包，坐在一堆小樹後頭，看莊稼人怎麼辦。

莊稼人：（卸馬）上帝賜福！（放開馬，走向他擱衣服的地方）我餓極啦。女人切了一大塊，看我不拿牠吃個光的。（走到衣服跟前）沒啦！我一定是放在衣服底下啦。（舉起衣服）沒，底下也沒出了什麼岔子？

〔抖抖衣服。〕

小鬼：（在一堆小樹後頭）來呀，來呀，找啊！我拿得穩着哪！

〔坐在麵包上頭。〕

莊稼人：（推他的犁，又抖抖他的衣服）真怪！怪透啦！明明沒人，可就不見啦！要是鳥兒啄了的話，也有屑子留下來啊，可一點兒屑子也沒！明明沒人，可明明有人拿走啦！

小鬼：（站起，朝外看）他現在要喊魔鬼啦。

莊稼人：好唄，像是找不着啦！沒關係，我還不至於餓死。要是有人拿的話，反正是拿啦，他就吃好啦，只要對他好就成。

小鬼：（唾痰）噢，該死的莊稼人！他不好好兒咒人，光說了一句，『只要對他好就成。』

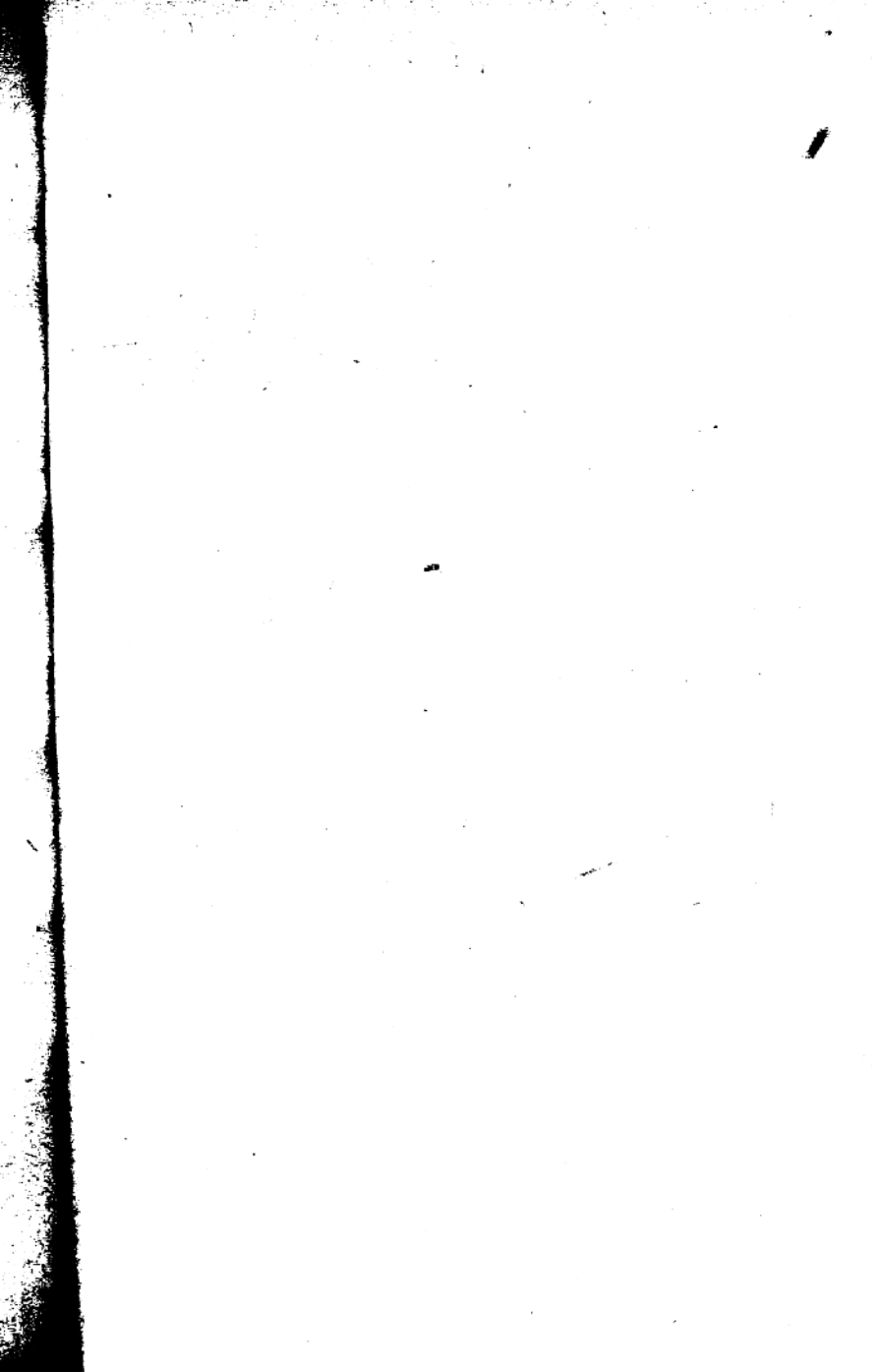
誰能拿這像活怎麼着？

〔莊稼人躺下休息，做了一個十字架的記號，打呵欠，睡熟了。〕

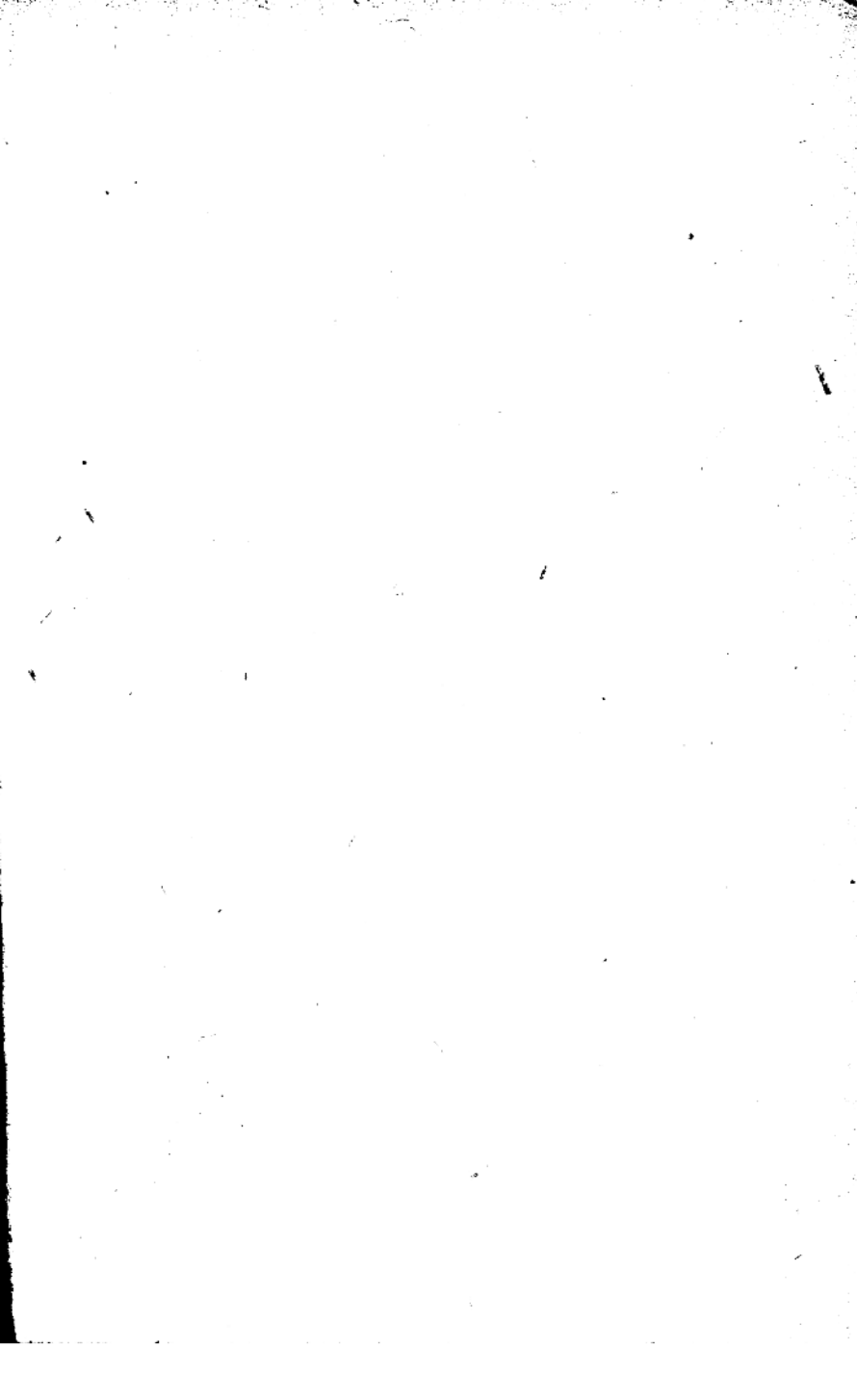
小鬼：

（從一堆小樹後頭走出）頭兒也就是白誇嘴。頭兒一直在說：『你沒給地獄帶夠莊稼人看呀，見天兒來的全是買賣人，上流人，成羣成隊的各樣兒人，就是莊稼人少！』可，誰辦得了這小子？就沒法子抓住他的把柄。難道我沒偷掉他末一塊麵包？還有比我這幹法兒再好的？可他就不能咒人嘛。我真還沒折啦。好，我得報告去！

〔在地裏消失了。〕



第二幕



地獄。魔鬼的頭目坐在最高的地方。魔鬼的秘書坐在較低的地方；靠着一張擺文具的桌子。兩邊站着衛兵。右邊是各色小鬼。左邊有門，有把門的。一個花花公子小鬼站在頭目前面。

花花公子小鬼：三年的戰勝品一歸總有二十二萬零五個人。他們如今全在我手裏頭。

頭目：好罷。謝謝你。下去。

（花花公子小鬼朝右走去。

頭目：（向秘書）我累啦！公事還多嗎？我們聽過那些報告，還有誰的要聽？

祕書：（數着手指，他一邊數，一邊指着右邊的小鬼。他說到一個小鬼，小鬼就鞠躬。）我

們已經聽過上流人魔鬼的報告。他共總俘了一千八百三十六名。買賣人魔鬼俘了九千六百四十三名。官吏魔鬼俘了三千四百二十三名。婦女魔鬼我們方才聽過：一十八萬六千三百一十五名出嫁的，一萬七千四百三十八名姑娘。只有兩個魔鬼沒聽，律師魔鬼和莊稼人魔鬼。單子上共總有二十二萬零零五名。

頭目：好罷，我們還是今天忙活完了算數。（向把門的）放他們進來！

（律師魔鬼進來，朝上鞠躬。）

頭目：怎麼樣，順當嗎？

律師魔鬼：（笑，搓着手）

我的事由兒乖，

煙屑子一樣白！

俘得才叫多，自打創造世界以來，我還不記得有過這當子。

頭目：什麼，你俘了許許多多？

律師魔鬼：數起來不算多。一包總只有一千三百五十名，可是人才叫率！看他們那個架勢兒，魔鬼也臊得幌！說到攪擾人呀，他們比我們還能幹。我幫他們來了一個新法兒。

頭目：是什麼？

律師魔鬼：可，律師從前伺候審判官，在上頭欺負老百姓。如今，我安排他們離開審判官，也好幹活兒。誰給錢頂多，他們伺候誰。本來沒事，他們也得嘔盡心血，造出是非來！他們跟那些當官兒的攪得老百姓天翻地覆，比我們魔鬼能幹多了。

頭目：好。過後兒我倒要看看他們。你好下去啦。

〔律師魔鬼走向右邊〕

頭目：（向把門的）放末一個進來。